DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES, FUENTE DE DIFICULTAD DEL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Malgorzata (Margarita) Koszla-Szymanska

Universidad de Varsovia, Polonia

Introducción

No cabe la menor duda de que el proceso de aprendizaje de cualquier idioma extranjero consiste en vencer una serie de dificultades tanto lingüísticas como culturales que existen entre la lengua estudiada y la lengua materna de los aprendices. Estas dificultades surgen normalmente de las diferencias que hay entre la lengua materna del alumno y la lengua estudiada. Hay quien dice que mientras más se parezca la lengua extranjera al idioma materno, más fácil es. Pero a decir verdad, esta opinión no siempre es justa, porque las semejanzas lingüísticas son frecuentemente la fuente de muchas confusiones. Es obvio que existen situaciones en que la semejanza puede ayudar al principiante, pero al nivel más adelantado pueden surgir problemas.

Todas las lenguas son difíciles y fáciles a la vez, porque la facilidad de un aspecto no siempre se identifica con la de otros. Por ejemplo, el idioma español normalmente no le parece difícil a un polaco corriente desde el punto de vista de la pronunciación. Siguiendo las reglas fonéticas, el alumno polaco siempre sabrá pronunciar más o menos correctamente y de manera clara diferentes sonidos de la prosodia española. Pero desde el punto de vista de los fenómenos gramaticales el español le parecerá sumamente difícil. Estas dificultades se refieren generalmente a una serie de *preposiciones*, a los *artículos definidos* e *indefinidos*, al *modo subjuntivo* así como a otros problemas como la corrección de uso de diferentes *tiempos pasados* o el *estilo indirecto*. En la mayoría de los casos, dichas dificultades surgen de la ausencia y también de múltiples diferencias de los aspectos arriba mencionados. Aunque, por una parte la gramática del idioma polaco con sus declinaciones y conjugaciones le puede resultar muy complicada a un extranjero, por otra – esta misma gramática polaca carece de artículos, del modo subjuntivo y del estilo indirecto. Además, los tiempos pasados y las preposiciones polacas funcionan de otra manera.

No cabe duda de que la gramática de cada lengua tiene sus problemas y está subordinada a una serie de reglas fijas. Así que está claro que lo que es diferente causará al aprendiz las mayores dificultades. En vista de ello, el entendimiento cognitivo de las diferencias lingüísticas y culturales entre la lengua estudiada y la materna, le ayudará al

ACTAS XLII (AEPE). Malgorzata (Margarita) KOSZLA-SZYMANSKA. Diferencias lingüist...
Centro Virtual Cervantes

estudiante a familiarizarse con ellas y a distinguirlas. Por eso, soy de la opinión que el alumno debería estar consciente de ellas. Es obvio que las diferencias linguoculturales aparecen tanto en el lenguaje hablado como en la expresión escrita.

En primer lugar, quisiera referirme a la expresión oral que abarca no sólo contenidos fonéticos de la lengua española, sino también el rico sistema léxico, fraseológico, expresiones comparativas, contenidos paremiológicos, etc. El *léxico* abarca: *interjecciones* españolas y polacas, palabras que *suenan igual* en los dos idiomas, pero que *tienen significado* diferente, palabras españolas *iguales,* pero de *artículo* y *significado* distintos, palabras españolas que se confunden frecuentemente por tener *diferentes artículos* y *terminaciones,* nombres *geográficos, anglicismos* y sus equivalentes españoles y polacos, *fraseologismos, expresiones comparativas* españolas y polacas así como ***nombres de las Instituciones públicas*** que funcionan en la realidad lingüística y objetiva de ambos países.

En segundo lugar, quisiera señalar también las diferencias con que nos enfrentamos en el lenguaje escrito, es decir, el de los letreros y de fórmulas que aparecen en los documentos oficiales.

A continuación, voy a presentar algunos problemas fonéticos y otros de expresión oral que tienen los alumnos polacos así como unas cuantas tablas que ilustran de manera sucinta y clara las diferencias y semejanzas en la esfera de diferentes tipos del léxico español en comparación con el léxico polaco así como a los demás campos que acabo de señalar.

A. Expresión oral

I. Pronunciación.

Tratando de este aspecto de la expresión oral, quisiera servirme de la opinión de Henry SWEET (1845-1912), que siendo fonetista, se fijaba en las dificultades fonéticas de sus alumnos. Es evidente que a un alumno que aprende una lengua extranjera siempre le parecerán difíciles los sonidos que no existen en su lengua natal. Es frecuente que estos alumnos identifiquen los sonidos nuevos con los de su lengua materna. Los fonemas españoles que causan al alumno polaco las mayores dificultades son: la ***b*** y la ***v***, la ***c*** delante de ***e*** e ***i***, la ***g*** delante de ***e*** e ***i***, la ***ll***, la ***j***, la ***ñ***, la ***r***, la ***s*** y la ***z***. Naturalmente, las dificultades de pronunciación de estos fonemas pueden superarse por medio de una serie de ejercicios fonéticos (H.Sweet, 1964:60-62).

ACTAS XLII (AEPE). Malgorzata (Margarita) KOSZLA-SZYMANSKA. Diferencias lingüist...
Centro Virtual Cervantes

II. Léxico

1. Interjecciones

No.	Interjección española	Significado	Equivalente polaco con su traducción literal
1.	¡Ah!	admiración, asombro, pena	Ach! Och!
2.	¡Anda!	incredulidad, asombro, temor	Do licha! To dopiero! Na Boga! Na miłosc boska! (¡por Dios! ¡por amor de Dios!)
3.	¡Caray! ¡Coño! ¡Jo! ¡Jolín! (¡Jolines!)	asombro, indignación, desilusión, nerviosismo	Do diabla! Kurcze! Psia kosc! (¡al diablo! / ¡pollo! / ¡hueso de perro!)
4.	¡Eh!	para llamar la atención a una persona, tipo de saludo	Hej! Halo! Czesc! (¡hola!)
5.	¿Eh?	cuando se busca la afirmación de su opinión	Czyz nie tak? No nie? Prawda? (¿verdad?)
6.	¡Narices! ¡Ni hablar!	negación	Nici! Figa! Nic z tego! Nie ma mowy! (¡hilos! / ¡higo! / ¡ni hablar!)
7.	¡Ojo!	para llamar la atención	Uwaga! (¡cuidado!)
8.	¡Ojalá!	deseo que ocurra algo	Oby! (¡ojalá!)
9.	¡Oh! (gracias)	asombro agradable	Ach! Dzieki! (¡gracias!)
10.	¡Quia!	incredulidad	Skad! Gdziezby! (¡qué va!)
11.	¡Vale!	afirmación	Zgoda! Dobrze! OK! (¡de acuerdo! / bien)
12.	¡Vamos! (eso se dice antes)	protesta, indignación, falta de acuerdo (desacuerdo)	No wiesz! Takie rzeczy mówi sie wczesniej. (Bueno, este tipo de cosas se debe decir antes)

2. Palabras iguales en ambos idiomas, pero de significado y ortografía (sólo en algunos casos) diferentes:

No.	Palabra	Significado español	Significado polaco
1.	cura	sacerdote	gallina (kura)
2.	ropa	prendas de vestir	1. pus 2. petróleo
3.	ser	1. verbo: ser. 2. un ser humano	queso

Centro Virtual Cervantes

4.	cara	1. adj. lo que cuesta mucho dinero. 2. sust. parte delantera de la cabeza.	castigo (kara)
5.	casa	edificio en que se vive	caja en que se paga o cobra dinero (kasa)
6.	pan	producto básico para comer, hecho de harina	un señor, un hombre, don Pedro = pan Piotr
7.	droga	narcótico	1. camino 2. querida (en el encabezamiento de una carta personal)
8.	rosa	una flor	rocío
9.	lata	una lata de sardinas	vuela (del verbo volar)
10.	carta	un escrito	una tarjeta postal
11.	dar	entregar algo a alguien	un regalo importante
12.	rana	animal que croa	una herida

Los alumnos pueden tener también problemas con las diferencias semánticas que hay entre las palabras de forma igual, pero de artículo distinto. Si llegan a confundirlas, en ese caso tendrá lugar la interferencia o influencia interna que ocurre en la esfera del léxico español. Veamos algunos de sus ejemplos en la tabla que sigue:

3. Palabras iguales, pero de artículo y significado distintos:

No.	Palabra con artículo masculino	Palabra con artículo femenino
1.	el calavera – hombre sin juicio	la calavera - cráneo, cabeza de muerto
2.	el capital – fondos de que dispone una empresa comercial	la capital – ciudad más importante de un país: Madrid es la capital de España.
3.	el cometa – astro errante	la cometa – juguete formado por una armazón ligera de papel que se mantiene en el aire sujeta por una cuerda
4.	el corte – filo de un arma: el corte de una espada	la corte – 1. residencia del soberano 2. reunión del Senado y del Congreso de los diputados
5.	el cura - sacerdote	la cura – compresa
6.	el guía – persona que dirige a otros, dando informaciones e instrucciones	la guía – libro de indicaciones: la guía de Madrid.
7.	el parte – el aviso meteorológico: el parte meteorológico	la parte – 1. porción de un todo. 2. lado
8.	el pendiente – arete que se ponen en las orejas las mujeres	la pendiente – cuesta: una pendiente áspera
9.	el pez - animal acuático, cubierto de escamas	la pez – substancia pegajosa que se extrae de los pinos; t. substancia negra utilizada en la costrucción

ACTAS XLII (AEPE). Malgorzata (Margarita) KOSZLA-SZYMANSKA. Diferencias lingüist...
Centro Virtual Cervantes

10.	el vocal – persona que tiene voz en una junta.	la vocal – sonido del lenguaje: el alfabeto español tiene cinco vocales: a, e, i, u, o.

Otro grupo que también puede ser la causa de muchas confusiones y mal entendimiento son las palabras que difieren entre sí tanto desde el punto de vista de su artículo como de su terminación; lo demuestran los siguientes ejemplos:

4. Palabras análogas que se confunden por tener diferentes artículos, terminaciones y sentidos:

No.	Palabra con artículo masculino	**Palabra con artículo femenino**
1.	el bando – comunicado oficial, aviso	la banda – conjunto de músicos
2.	el cubo – recipiente que se usa para la basura: *un cubo de basura.*	la cuba - recipiente, generalmente de madera que se utiliza para líquidos, como el vino.
3.	el fondo – parte opuesta a la entrada: *mi cuarto está al fondo,*	la fonda – taberna y hotel de categoría baja: *Comí en una fonda de tercera categoría.*
4.	el mango – árbol y fruto, abundante en América Latina	la manga – parte de la prenda de vestir que cubre el brazo: *camisa de manga corta / larga*
5.	el modo de ser – manera de comportarse	la moda – uso pasajero en materia de trajes: *este traje no está de moda*
6.	el partido – grupo de personas: *un partido conservador*	la partida – 1. acción de partir. 2. copia certificada de un documento: *la partida de nacimiento*
7.	el punto – señal diminuta: *Al acabar la frase hay que poner un punto.*	la punta – extremo agudo: *la punta de un zapato / un lápiz*
8.	el resto – lo que queda de un todo: *el resto de una suma*	la resta – operación de restar
9.	el río – corriente natural de agua que desemboca en otra o en el mar: *el río Amazonas*	la ría – lengua de mar que penetra en la costa: *las rías de Galicia*
10.	el suelo – superficie de la tierra	la suela - parte del calzado que toca directamente el suelo

5. Nombres geográficos

No.	**Topónimo español**	**Su equivalente polaco**
1.	Pamplona	*Pampeluna*
2.	Inglaterra	*Anglia*
3.	Croacia	*Chorwacja*
4.	Lejano Oriente	*Daleki Wschód*
5.	Georgia	*Gruzja*
6.	Marruecos	*Maroco*

ACTAS XLII (AEPE). Malgorzata (Margarita) KOSZLA-SZYMANSKA. Diferencias lingüist...
Centro Virtual Cervantes

7.	Zaragoza	*Saragossa*
8.	Hungría	*Wegry*
9.	Golfo de Vizcaya	*Zatoka Biskajska*
10.	Munich	*Monachium*

6. Anglicismos con sus equivalentes españoles y polacos:

En el idioma polaco y español funcionan muchos anglicismos. En la mayoría de los casos estas palabras tienen sus equivalentes en la lengua española, hecho que no siempre funciona o está presente en el idioma polaco. Veamos algunos ejemplos:

No.	Anglicismo	**Su equivalente español**	**Su equivalente polaco**
1.	parking	Aparcamiento	*parking*
2.	control	Control	*kontrola*
3.	record	Record	*record*
4.	night club	club nocturno	*night club*
5.	round	Rodeo	*objazd*
6.	stop	Stop	*stop*
7.	match	Partido	*mecz*
8.	shock	Choque	*szok*
9.	ring	Ring	*ring*
10.	makler -	corredor de bolsa	*makler*

7. Fraseologismos

No.	Fraseologismo con significado	**Su equivalente polaco con la traducción literal al español**
1.	poner a uno verde (hablar mal de una persona)	*zrobic kogos na szaro* (poner a uno gris)
2.	importarle a uno un pepino (no importar nada)	*guzik kogos cos obchodzi* (importarle a uno un botón)
3.	caérsele a alguien el alma a los pies (decepcionarse, desilusionarse)	*opadly mu rece* (caérsele a uno las manos)
4.	con el alma en un hilo (estar expectante y preocupado)	*z dusza na ramieniu* (con el alma en el brazo)
5.	ser un rollo (una película o libro); ser persona o asunto inaguantable	*to chala* (film, *książka*) (*es un bollo trenzado*); *być nie do zniesienia*
6.	hacerse el sueco (hacerse el desentendido)	*Udawac Greka* (hacerse el griego)
7.	ponerse en fila india (ponerse varias personas una detrás de la otra)	*ustawiac sie gesiego* (ponerse como los gansos, uno detrás del otro)

Centro Virtual Cervantes

8.	despedirse a la francesa (salir sin decir *adiós*)	*wyjsc po angielsku* (salir a la inglesa)
9.	cabeza de turco (víctima, persona a quien se le achacan las desgracias de algo)	*koziol ofiarny* (cabrón abnegado / cabrón de sacrificio)
10.	ser un conejillo de indias (ser persona sobre la cual se realiza una experimentación)	*byc królikiem doswiadczalnym* (ser un conejillo experimental)

8. Expresiones comparativas

No.	Expresión comparativa española	Equivalente polaco	**Traducción literal de la expresión polaca al español**
1.	está tan claro como el agua	*jasne jak slonce*	está tan claro como el sol
2.	sordo como una tapia	*gluchy jak pien*	sordo como un tronco
3.	más feo que Picio / demonio	*brzydki jak noc*	feo como la noche
4.	más viejo que andar a pie	*stary jak swiat*	viejo como el mundo
5.	más fresco que una rosa	*swiezy jak poranek*	fresco como una mañanita
6.	pálido como un cadáver	*blady jak sciana*	pálido como la pared
7.	se aburre como una ostra	*nudzi sie jak mops*	se aburre como un doguillo
8.	conozco la ciudad como mi propia casa	*znam to miasto jak wlasna kieszen*	conozco la ciudad como mi propio bolsillo
9.	rojo como un tomate / una amapola	*czerwony jak burak*	rojo como una remolacha
10.	fuerte como un roble	*silny jak tur*	fuerte como un uro
11.	duro como el granito	*twardy jak kamien*	duro como la piedra
12.	terco como una mula	*uparty jak koziol*	terco como un cabrón

9. Nombres de las instituciones públicas españolas y sus equivalentes polacos:

No.	**Nombre español de la institución**	**Equivalente polaco**
1.	Comisaría	*Komisariat*
2.	Ayuntamiento	*Ratusz*
3.	Casa de Socorro (Clínica de urgencia)	*Pogotowie*
4.	Caja de ahorros	*Kasa Oszczednosci*
5.	Correos	*Poczta*
6.	Tribunal Supremo	*Sad Najwyzszy*
7.	RENFE (compañía de ferrocarriles)	*Koleje Panstwowe* (Ferrocarriles Estatales)

ACTAS XLII (AEPE). Malgorzata (Margarita) KOSZLA-SZYMANSKA. Diferencias lingüist...
Centro Virtual Cervantes

8.	Aduanas	*Urzad Celny* (Oficina Aduanera)
9.	Mudanzas	*Przeprowadzki*
10.	Consigna	*Przechowalnia bagazu* (Guardaequipajes)

B. Expresión escrita

En lo que se refiere a las diferencias en el ámbito de expresión escrita de las dos lenguas, voy a tratar con más detalle el fenómeno de los letreros españoles y polacos como avisos, advertencias, etc. que normalmente encontramos en lugares públicos. En cambio, en cuanto a las diferencias que existen entre las fórmulas de documentos oficiales, diferencias gramaticales, distintos comportamientos culturales de carácter verbal y no verbal, por ejemplo, algunos gestos así como a todo tipo de supersticiones, con que nos enfrentamos en ambos países, me voy a limitar tan sólo a señalar el problema sirviéndome de uno o dos ejemplos dejando este tema para tratarlo en el futuro próximo. Así que voy a empezar por los letreros españoles que suelen aparecer en las calles, algunos edificios, aviones y otros lugares de acceso público.

I. Letreros

No.	**Letrero español**	**Equivalente polaco**
1.	Se prohíbe fumar o llevar el cigarrillo encendido bajo multa de ..... euros	*Palenie wzbronione / prosimy nie palic* (está prohibido fumar / solicitamos que no se fume)
2.	Tirar papeles sobre suelo le cuesta dinero	*Prosimy nie smiecic* (no tirar basura, por favor)
3.	No intente entrar con prendas de abrigo	*Szatnia obowiazkowa* (guardarropa obligatorio)
4.	Los teléfonos móviles deberán permanecer totalmente desconectados	*Telefony komórkowe musza byc calkowicie wylaczone*
5.	No pasar con marcapasos	*Nie przechodzic z rozrusznikiem serca*
6.	Por favor, abróchense los cinturones de seguridad	*Prosze o zapiecie pasów bezpieczenstwa*
7.	Prohibido fijar carteles	*Naklejanie bedzie karane* (¡fijar carteles será castigado!)
8.	No se admiten cambios	*Zakupiony towar nie podlega wymianie* (no se admite cambio de la mercancía comprada)
9.	Una vez fuera de la taquilla, no se admiten reclamaciones	*Po odejsciu od kasy nie* przyjmuje sie reklamacji
10.	Autorizada únicamente para mayores de 18 años	*Film dozwolony od lat 18* (película permitida a partir de los 18 años)

ACTAS XLII (AEPE). Malgorzata (Margarita) KOSZLA-SZYMANSKA. Diferencias lingüist...
Centro Virtual Cervantes

11.	Conserve billete o tarjeta de bonobús cancelada	*Skasowac zaraz po wejsciu do pojazdu. Zachowac dla kontroli* (cancelar inmediatamente al subir al autobús / conservar para el control)
12.	No haga de su ciudad un cenicero público	*Prosimy nie smiecic* (no tirar basura, por favor)

II. Fórmulas de documentos oficiales.

Un ejemplo de la fórmula oficial que normalmente se escribe en un certificado formal y con que podemos enfrentarnos bastante a menudo es la siguiente frase fija: *Este certificado se ha hecho para presentarlo a quien lo requiriere*. Por lo que se ve, es una fórmula que contiene la antigua forma del subjuntivo español *requiriere* que suele emplearse no sólo en documentos oficiales, sino también en letreros expuestos en lugares públicos. Naturalmente, es posible sustituirla por la forma más moderna, es decir: *a quien lo* ***necesite***.

B. Diferencias gramaticales.

Los mayores problemas de la gramática española con que se enfrenta el auditorio polaco son: el subjuntivo, los artículos, los verbos ser, estar y haber, las preposiciones y el estilo indirecto. Lo son también diferentes tiempos y modos gramaticales. Por razones técnicas, me voy a limitar tan sólo a señalarlos dejando este problema para presentarlo en el futuro.

C. Comportamientos culturales de carácter verbal

Un problema parecido lo provocan las diferencias culturales existentes entre ambos países que se refieren a diferentes reacciones sociales o maneras de comportarse frente a los piropos u otros elogios por el estilo. De ejemplo puede servir una frase dirigida a la mujer española alabando su vestido. Si le decimos: *¡Qué bonito vestido te has puesto hoy!* o *¡Qué guapa estás con este vestido!,* la mujer española normalmente contestará: *¡Qué no! Me lo he comprado en rebajas. Me ha costado muy poco.* En cambio, la mujer polaca en este tipo de situación, en la mayoría de los casos, le dará las gracias al piropeador.

D. Comportamientos de carácter no verbal: gestos

Al saludarse, en España y en Polonia las personas que son amigas, normalmente se besan. En España es un beso que se realiza pegando la mejilla a la mejilla de la persona besada. Además, es más bien un beso al aire que indudablemente puede parecer más higiénico. En cambio, en Polonia, no es un beso al aire, sino es un beso auténtico.

Otro gesto que existe en los dos países es el gesto relacionado con la acción de beber el alcohol. En España en este caso se levanta el codo hacia arriba. De ahí proviene

ACTAS XLII (AEPE). Malgorzata (Margarita) KOSZLA-SZYMANSKA. Diferencias lingüist...
Centro Virtual Cervantes

el famoso modismo: *empinar el codo* que equivale a *beber demasiado alcohol*. En cambio, en Polonia para la misma situación se suele hacer otro tipo de gesto que consiste en dar un ligero golpe en el cuello con el borde de la palma de la mano derecha.

E. Supersticiones

Para el hombre español el día infeliz que trae mala suerte es el trece y martes. De ahí que se suela oír con frecuencia el famoso refrán: *Trece y martes, no te cases, ni te embarques*. Para un polaco supersticioso el mismo significado tiene el día 13 viernes. Además, en Polonia se cree que si una persona ve a un deshollinador, tiene que agarrarse a un botón porque eso le traerá la suerte. En cambio, en España esta costumbre no es conocida. En Polonia una chica soltera normalmente no quiere sentarse en la esquina de una mesa, porque se cree que si hace esto, no se casa pronto. En España esta superstición no funciona.

Conclusión

Por lo que se ve, las diferencias entre las realidades linguoculturales de ambos países no sólo se refieren a diferentes campos de expresión oral que abarca contenidos fonéticos, léxicos, el complicado lenguaje fraseológico y proverbial, expresiones comparativas, nombres de instituciones públicas, sino también a la expresión escrita que comprende diferentes tipos de letreros, avisos, advertencias y fórmulas de documentos escritos. Las diferencias lingüísticas y culturales se ven también en una serie de fenómenos gramaticales de ambas lenguas, en comportamientos culturales de carácter verbal y no verbal, como formas de etiqueta oral y escrita, formas de saludar, de tratamiento personal y de reaccionar en diferentes situaciones de la vida cotidiana. El lenguaje no verbal abarca diferentes tipos de gestos, tanto de carácter informativo como anafórico. Las diferencias culturales se ven también en el campo de las creencias y supersticiones que tienen lugar en las dos culturas.

El darse cuenta de las diferencias lingüísticas y socioculturales, anteriormente señaladas, sería indudablemente un factor muy positivo que permitiría evitar la interferencia de la lengua materna del alumno en la lengua estudiada. Es lógico que la persona que estudia una lengua extranjera, en este caso concreto el idioma español, sirviéndose de los modelos de la cultura materna, transmita inconscientemente dichos modelos a la cultura y la lengua que aprende. Esta categoría de aprendices forma parte de los así llamados *"representantes de la culture-bound"*, es decir *"representantes de la cultura atada"*. Naturalmente, la interferencia o transferencia de este tipo es sumamente negativa. Para evitarla, Leonard NEWMARK simplemente constata que:

> "la mejor medicina contra la interferencia es la medicina contra la ignorancia, es decir, el aprendizaje"
>
> (L.Newmark, 1970: 225-226).

ACTAS XLII (AEPE). Malgorzata (Margarita) KOSZLA-SZYMANSKA. Diferencias lingüist...
Centro Virtual Cervantes

Quisiera señalar dos escuelas principales que se ocupaban de la transferencia negativa de diferentes fenómenos lingüísticos y culturales de la lengua materna a la lengua estudiada. Una representada por los teóricos británicos y otra por sus colegas norteamericanos. Para evitar la interferencia linguocultural, los representantes británicos aconsejaban el análisis de los errores que cometían los aprendices. En cambio, sus homólogos norteamericanos se pronunciaban a favor de los estudios contrastivos y comparativos. Recordemos que dichos estudios se basan, sobre todo, en la teoría lingüística que consiste en comparar sistemáticamente diferentes elementos lingüísticos y culturales entre ambas lenguas y culturas. Precisamente, este tipo de enfoque contrastivo, de enfoque comparativo de carácter intercultural es el que, por razones anteriormente expuestas, he pretendido presentar en mi ponencia.

Referencias bibliográficas

Marton, Waldemar, *Nowe horyzonty nauczania jezykow obcych*, Panstwowe Zaklady Wydawnictw Szkolnych, Warszawa 1972.

Newmark, Leonard, "How Not to Interfere with Language Learning", en: *Readings in Applied Transformational Grammar*. Coordinador: M. Lester. Holt, New York 1970, p. 225 – 226).

Sweet, Henry, *The Practical Study of Languages*, Oxford University Press, 1964, p. 60 – 62.

Szamborska, Malgorzata, "Interferencja jezykowa na lekcjach jezyka obcego". En: Jezyki Obce w Szkole, Nr 1, styczen / luty, Warszawa 2005, p. 160.

ACTAS XLII (AEPE). Malgorzata (Margarita) KOSZLA-SZYMANSKA. Diferencias lingüist...
Centro Virtual Cervantes